



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/8/6/Add.2
2 November 2009

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА
ПО РЕГУЛИРОВАНИЮ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
ВЫГОД

Восьмое совещание
Монреаль, 9-15 ноября 2009 года

ОБОБЩЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ СТОРОНАМИ, ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ, А ТАКЖЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ СУБЪЕКТАМИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ВОПРОСАМ СОБЛЮДЕНИЯ, СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ И ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

Добавление

МАТЕРИАЛ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ МЕКСИКОЙ

Записка Исполнительного секретаря

1. Исполнительный секретарь распространяет настоящим материал, представленный Мексикой, в отношении функционального текста, касающегося «Доступа к генетическим ресурсам», «Соблюдения», а также использования терминов «дериваты» и «продукты», в виде добавления к обобщению представленной информации по вопросам соблюдения, совместного использования выгод на справедливой и равной основе и доступа к генетическим ресурсам, представленного как документ UNEP/CBD/WG-ABS/8/6 и Add.1.
2. Данные тексты предлагаются в дополнение к ранее представленным Мексикой и содержащимся в документе UNEP/CBD/WG-ABS/8/6.
3. Представленные материалы распространяются в том виде, в котором они были получены секретариатом.

/...

В целях сведения к минимуму воздействия процессов секретариата на окружающую среду и оказания содействия инициативе Генерального секретаря по превращению ООН в климатически нейтральную организацию, настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

**ОБОБЩЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ СТОРОНАМИ,
ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОРЕННЫМИ И
МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ, А ТАКЖЕ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ СУБЪЕКТАМИ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ВОПРОСАМ СОБЛЮДЕНИЯ, СОВМЕСТНОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ И ДОСТУПА К
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ¹**

III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

В. ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ²

Мексика

6) Разработка типового национального законодательства, отвечающего международным стандартам

Предлагаемый функциональный текст

Ссылаясь на статью 15.1 Конвенции, которая устанавливает, что государства обладают суверенными правами на свои природные ресурсы, и что полномочия регулировать доступ к генетическим ресурсам принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством {абзац преамбулы}

Ссылаясь на статью 15.5 Конвенции, которая устанавливает, что доступ к генетическим ресурсам предоставляется при условии получения предварительного обоснованного согласия Договаривающейся стороны, предоставляющей генетические ресурсы, если этой Стороной не установлен другой порядок {абзац преамбулы}

Отмечая, что Стороны обладают различными правовыми системами и, следовательно, приняли решение реализовывать положения Конвенции относительно доступа и совместного использования выгод в соответствии со своими национальными условиями {абзац преамбулы}

1. Призывает Стороны предоставить в секретариат примерные положения национального законодательства, а также призывает секретариат предоставлять такие положения Сторонам по запросу для оказания содействия и поддержки таким запрашивающим Сторонам в исполнении положений Конвенции в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на национальном уровне.

2. Стороны подготавливают примерные положения национального законодательства и примерные механизмы принятия административных решений в соответствии с международными нормами, установленными {...}, и распространяют их через центр информационного обмена.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ

3. Страны-поставщики могут предусмотреть дополнительную процедуру доступа, в соответствии с приложением XX, для заявителей из Договаривающихся сторон, реализовавших в своей национальной системе меры по мониторингу соблюдения, указанному в пунктах а) по f) статьи XX.

¹ Для удобства пользования цитируемые в настоящем документе заголовки приложения I к решению IX/12 затенены.

² Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

C. СОБЛЮДЕНИЕ**Мексика****3) Разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение**

- a) [...]
- b) [...]
- c) [...]
- d) [...]
- e) [...]

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ

- f) Международный механизм соблюдения

Статья XX

1. В целях содействия соблюдению положений настоящего Протокола, рассмотрения случаев несоблюдения и предоставления консультаций или помощи, в соответствующих случаях, Стороны используют совместные и эффективные процедуры и институциональные механизмы, установленные в приложении XX.
2. Меры, принимаемые в случаях повторного несоблюдения включают многостороннее отстранение нарушающей Стороны от использования дополнительной процедуры доступа, означенной в статье XX.
3. Процедуры и механизмы, указанные в пункте 1, используются отдельно и без ущерба для процедур и механизмов урегулирования споров, установленных статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии и статьей XX настоящего Протокола.

Приложение XX

Дополнительная процедура доступа³

Общие положения

1. Договаривающиеся стороны имеют суверенные права на свои природные ресурсы, и полномочиями определять доступ к [генетическим ресурсам] [биологическим ресурсам] [, их дериватам] [и продуктам] обладают национальные правительства.
2. Доступ к сопряженным традиционным знаниям подлежит получению добровольного предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.
3. Каждая Сторона обеспечивает, что пользователи генетических ресурсов, [биологических ресурсов] [их дериватов] [и продуктов] и (или) сопряженных с ними традиционных знаний в своей юрисдикции соблюдают национальное законодательство стран происхождения таких ресурсов и (или) традиционных знаний или Сторон, которые приобрели генетические ресурсы, их дериваты и продукты в соответствии с Конвенцией, при осуществлении доступа и (или) использовании таких ресурсов, их дериватов и продуктов и (или) сопряженных с ними традиционных знаний.
4. Дополнительная процедура доступа предоставляется только Договаривающимся сторонам, реализовавшим в своей национальной системе меры, обеспечивающие совместное использование выгод на справедливой и равной основе, как указано в статьях XX и XX.
5. В зависимости от положений национального законодательства дополнительная процедура доступа может предоставляться для заявок, оформляемых гражданами страны происхождения.
6. Применительно к Сторонам, не имеющим системы ДГРСИВ, дополнительная процедура доступа предусмотрена в качестве временного механизма. Применительно к Сторонам, имеющим систему ДГРСИВ, дополнительная процедура доступа может служить стимулом для ускоренного осуществления Протокола.

Подача заявлений

7. Заявления о доступе подаются в письменном виде в национальный компетентный орган страны происхождения. В заявлении должны быть указаны следующие основные сведения:
 - a) юридическое лицо и подчинение заявителя и (или) собирателя или контактное лицо, когда заявителем является учреждение;
 - b) тип и количество генетических ресурсов, к которым оформляется доступ;
 - c) дата начала деятельности и ее продолжительность;
 - d) географическое местоположение зоны проведения разведки;
 - e) оценка воздействия доступа на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, необходимая для определения относительных затрат и выгод предоставления доступа;
 - f) точная информация о предполагаемых видах использования (например: таксономия, сбор, исследования, коммерциализация);
 - g) указание места проведения исследований и разработок;
 - h) информация о порядке проведения исследований и разработок;

³ Дополнительная процедура доступа, используемая в качестве источника i) Протокол по биобезопасности; ii) Боннские руководящие принципы; iii) Доклад 7-го Совещания Рабочей группы в Париже; и iv) материалы, представленные Мексикой для функционального текста.

- i) указание местных органов для сотрудничества в области исследований и разработок;
- j) возможное участие третьих сторон;
- k) назначение сбора, исследований, и ожидаемые результаты;
- l) виды / типы возможных выгод в результате получения доступа к ресурсу, включая выгоды от дериватов и продуктов, происходящие от коммерческого и прочих видов применения генетического ресурса;
- m) указание договоренностей о совместном использовании выгод;
- n) бюджет;
- o) защита конфиденциальной информации;
- p) предварительное обоснованное согласие владельца или арендатора земельного участка, на котором расположен ресурс.

8. Договаривающиеся стороны обеспечивают наличие законодательного требования о достоверности представляемой заявителем информации.

Подтверждение принятия заявления

9. Национальный компетентный орган страны происхождения подтверждает заявителю в письменном виде факт получения заявления в течение [тридцати] дней с даты получения.

10. В подтверждении указывается:

- a) дата получения заявления;
- b) использование системы нормативно-правового регулирования страны происхождения или данной дополнительной процедуры доступа.

11. Национальная система нормативно-правового регулирования, указанная в пункте 8 b) выше, должна согласовываться с настоящим Протоколом.

12. Неподтверждение страной происхождения получения уведомления не означает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

Порядок принятия решения

13. В течение [60] дней с даты получения уведомления национальный компетентный орган страны происхождения обращается к заявителю в письменном виде с запросом о дополнительной необходимой информации. При расчете срока, в течение которого национальный компетентный орган страны происхождения дать ответ, не учитывается количество дней в ожидании получения дополнительной необходимой информации.

14. В течение [270] дней с даты получения уведомления национальный компетентный орган страны происхождения сообщает в письменном виде заявителю и в Механизм посредничества по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод о решении:

- a) утвердить заявление о предоставлении доступа;
- b) отклонить заявление о предоставлении доступа;
- c) сообщить уведомителю, что срок, указанный в данном пункте, продлевается на определенный период времени.

15. В решении, предусмотренному в вышеприведенном пункте 14, излагаются его основания и приводится конкретное определение, кроме всего прочего:

- a) характеристики ресурсов, к которым предоставляется доступ;
- b) допустимых видов использования, включая обязательство подать новое заявление в случае изменение намерений;
- c) положения относительно использования третьими сторонами, включая обязательство третьих сторон соблюдать и уважать первоначальные условия доступа;
- d) любых дополнительных условий, необходимых для обеспечения соблюдения.

15. Несообщение Стороной импорта о ее решении в течение [ста восьмидесяти] дней с даты получения уведомления не означает ее согласия.

16. Решения, предусмотренные в пункте 14 выше, регистрируются в национальной базе данных, которая периодически обновляется в Механизме посредничества в области доступа и совместного использования выгод.

17. До вынесения решения, предусмотренного в пункте 14 выше, Национальный компетентный орган проверяет, оформил ли заявитель в письменном виде взаимно согласованные условия. Такие взаимно согласованные условия включают, среди прочего:

- a) положения о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе, в соответствии со статьями XX;
- b) положения относительно использования третьими сторонами, включая обязательство третьих сторон соблюдать и уважать первоначальные условия доступа;
- c) положение об урегулировании споров.

18. Если запрашивается доступ к сопряженным традиционным знаниям, Национальный компетентный орган проверяет до вынесения решения, предусмотренного в пункте 14 выше, следующие факты применительно к соответствующим коренным и местным общинам:

- a) выдача ими предварительного обоснованного согласия;
- b) заключение взаимосогласованных условий в отношении совместного использования выгод.

19. После вынесения решения, предусмотренного в вышеизложенном пункте 14 a), Национальный компетентный орган проверяет выдает сертификат, подтверждающий соблюдение, в соответствии со статьями XX и XX.

Приложение XX

ПРОЦЕДУРЫ И МЕХАНИЗМЫ СОБЛЮДЕНИЯ В РАМКАХ ПРОТОКОЛА О ДОСТУПЕ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ВЫГОД⁴

Следующие процедуры и механизмы используются отдельно и без ущерба для процедур и механизмов урегулирования споров, установленных статьей 27 Конвенции о биологическом разнообразии и статьей XX Протокола.

I. Цель, характер и основополагающие принципы

1. Целью процедур и механизмов соблюдения является обеспечение соблюдения положений Протокола, рассмотрение случаев несоблюдения Сторонами и предоставление при необходимости рекомендаций или помощи.
2. Процедуры и механизмы соблюдения должны быть простыми, направленными на оказание помощи Сторонам, исключающими конкуренцию Сторон и предполагающими совместные действия.
3. При реализации процедур и механизма соблюдения необходимо руководствоваться принципами прозрачности, справедливости, оперативности и предсказуемости. Специальное внимание уделяется особым нуждам Сторон из числа развивающихся стран, в частности наименее развитым и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой, а также стран, в полной мере учитывая трудности, с которыми они сталкиваются при реализации Протокола.

II. Организационные механизмы

1. Для выполнения функций, устанавливаемых настоящим документом, учреждается Комитет по соблюдению.
2. В состав Комитета входят 15 членов, выдвигаемых Сторонами и избираемых Конференцией сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, из расчета три члена от каждой из пяти региональных групп ООН.
3. Члены Комитета должны быть признанными экспертами в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, сопряженных традиционных знаний или в других смежных областях, в том числе юридический или технический опыт, а также действовать объективно и от собственного имени.
4. Члены избираются Конференцией сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, на четыре года, что является полным сроком. На своем первом заседании Конференция сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, выбирает пять членов, по одному от каждого региона, на половину срока и десять членов на полный срок. Во всех последующих случаях Конференция сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, выбирает на полный срок новых членов, которые сменяют тех, чей срок исполнения полномочий истек. Члены не вправе исполнять полномочия в течение более двух сроков подряд. [Положения о замещении]

⁴ Основано на механизме соблюдения, разработанном в рамках Картагенского протокола по биобезопасности.

5. Заседания Комитета проводятся два раза в год, если он не принимает иное решение. Секретариат обслуживает заседания Комитета.

6. Комитет представляет доклады, в том числе рекомендации, относительно выполнения своих функций на очередном заседании Конференции сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и принятия соответствующего решения.

7. Комитет разрабатывает свой регламент и представляет его на рассмотрение и утверждение Конференции сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

III. Функции Комитета

1. В целях обеспечения соблюдения и рассмотрения случаев несоблюдения, а также под общим руководством Конференции сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, Комитет выполняет следующие функции:

- a) выявление особых обстоятельств и возможных причин несоблюдения в конкретных случаях, передаваемых на рассмотрение Комитета;
- b) рассмотрение информации, представляемой Комитету по вопросам, связанным с соблюдением и случаями несоблюдения;
- c) предоставление рекомендаций и (или) содействия, в зависимости от ситуации, заинтересованной Стороне по вопросам, связанным с соблюдением, с целью оказания Стороне содействия в исполнении обязательств по Протоколу;
- d) обзор общих вопросов соблюдения Сторонами их обязательств по Протоколу, учитывая информацию, содержащуюся в национальных докладах, представляемых в соответствии со статьей XX Протокола, а также через Механизм посредничества по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;
- e) принятие мер, в соответствующих случаях, или предоставление рекомендаций Конференции сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола;
- f) выполнение других функций, возлагаемых на Комитет Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

IV. Процедуры

1. Комитет получает через секретариат материалы, касающиеся соблюдения, представляемые:

- a) любой Стороной в отношении такой Стороны;
- b) Любой Стороной, интересы которой затронуты или могут быть затронуты, в отношении другой Стороны.

Комитет может отклонить рассмотрение любого материала, представленного в соответствии с пунктом 1 b) данного раздела, если он носит малозначительный или плохо аргументированный характер, принимая во внимание цели Протокола.

2. Секретариат в течение пятнадцати дней с даты получения **материала, представленного в соответствии с пунктом 1 b) выше**, передает материалы заинтересованной Стороне и, получив ответ и информацию от заинтересованной Стороны, направляет материал, ответ и информацию в Комитет.

3. Сторона, получившая материалы, касающиеся соблюдения ею положений Протокола, должна представить ответ, а также, в случае необходимости обратившись за помощью к Комитету, предоставить необходимую информацию, что желательно сделать в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее чем через шесть месяцев. Указанный срок исчисляется с даты получения материалов, что должно быть удостоверено секретариатом. В случае если секретариат не получил ответ или информацию от заинтересованной Стороны в течение шести месяцев, как предусмотрено выше, он должен передать материалы Комитету.

4. Сторона, в отношении которой представлен материал или которая представила материал, имеет право участвовать в рассмотрении, проводимом Комитетом. Сторона не участвует в составлении и принятии рекомендаций Комитетом.

V. Информация и консультации

1. Комитет рассматривает соответствующую информацию, полученную от:

- a) заинтересованной Стороны;
- b) Стороны, представившей материалы относительно другой Стороны в соответствии с пунктом 1 b) раздела IV.

2. Комитет может запрашивать или получать и рассматривать соответствующую информацию из таких источников, как:

- a) Механизм посредничества по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, Конференция Сторон Конвенции, Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, вспомогательные органы Конвенции о биологическом разнообразии и Протокол;
- b) соответствующие международные организации.

3. При выполнении всех своих функций и осуществлении деятельности Комитет обеспечивает конфиденциальность любой информации, которая является конфиденциальной в соответствии со Статьей XX Протокола.

VI. Меры по содействию соблюдению и рассмотрению случаев несоблюдения

1. Комитет может принимать одну или несколько из перечисленных ниже мер в целях оказания содействия соблюдению и в связи с рассмотрением вопросов несоблюдения, учитывая возможности соблюдения требований соответствующей Стороной, в особенно Сторонами, являющимися развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами из их числа, и Сторонами, являющимися странами с переходной экономикой, и такие факторы, как причина, тип, степень и частота несоблюдения:

- a) предоставление рекомендаций или помощи заинтересованной Стороне, в зависимости от обстоятельств;
- b) подготовка для Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, рекомендаций относительно предоставления финансовой и технической помощи, передачи технологии, обучения и других мер по созданию потенциала;
- c) обращение к заинтересованной Стороне с предложением разработать план действий по обеспечению соблюдения, с тем чтобы добиться соблюдения Протокола, в сроки, которые должны быть согласованы Комитетом и заинтересованной Стороной, или, в зависимости от обстоятельств, оказание этой Стороне содействия в разработке такого плана действий; и

d) обращение к заинтересованной Стороне с предложением представить Комитету доклады о действиях, предпринимаемых с целью выполнения ее обязательств, предусмотренных Протоколом;

e) в соответствии с пунктами 1 с) и d) выше, отчитаться перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон о действиях, принятых нарушающими Сторонами для обеспечения соблюдения, и рассматривать данный вопрос в качестве пункта повестки дня Комитета до его разрешения удовлетворительным образом.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, может по рекомендации Комитета и с учетом возможностей соблюдения требований соответствующей Стороной, особенно Сторонами, являющимися развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами из их числа, и Сторонами, являющимися странами с переходной экономикой, и таких факторов, как причина, тип, степень и частота несоблюдения, также решать вопросы о принятии одной или нескольких из перечисленных ниже мер:

a) обеспечить предоставление финансовой и технической помощи, передачу технологии, обучение и принятие других мер по созданию потенциала;

b) направить предупреждение заинтересованной Стороне;

c) поручить Исполнительному секретарю публиковать случаи несоблюдения в рамках Механизма посредничества по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

d) в случаях повторного несоблюдения принимать меры в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, принятом на ее первом заседании. Такие меры включают многостороннее отстранение нарушающей Стороны от использования дополнительной процедуры доступа, предусмотренной в приложении I к Протоколу, в соответствии с пунктом 6 приложения I.

VII. Анализ процедур и механизмов

Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола проанализирует, на ее третьем и последующих совещаниях, в соответствии со статьей XX Протокола, эффективность этих процедур и механизмов, рассмотрит повторяющиеся случаи несоблюдения и примет соответствующие меры.

МАТЕРИАЛЫ, КАСАЮЩИЕСЯ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОВ

Предложенное Мексикой определение дериватов и продуктов

1. Определение дериватов:

«Дериваты» являются ключевым элементом переговоров о принятии международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам. Мексика предлагает следующее определение:

Статья X

УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ ТЕРМИНЫ

Для целей настоящего Протокола принимается, что:

х) «дериват» - любой материал, содержащийся в генетических и (или) биологических ресурсах, или произведенный при их помощи, без участия человека, который подлежит Доступу.

В основе данного определения лежат следующие элементы:

- а) «дериваты» из генетических ресурсов являются ощутимыми;
- б) «дериваты» являются неотъемлемой частью организма или могут быть результатом метаболического процесса в биологических / генетических ресурсах, и, наконец,
- с) Образуются без участия человека

2. Определение продукта

Статья X

ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ТЕРМИНЫ

Для целей настоящего Протокола принимается, что:

х) «продукт» – любой материал, созданный или модифицированный в результате антропогенного воздействия на генетические и (или) биологические ресурсы или их дериваты

Мексика полагает, что совместное использование на справедливой и равной основе выгод, полученных от эксплуатации генетических ресурсов, возможно за счет их применения или применения дериватов или продуктов, а также традиционных знаний, сопряженных с генетическими ресурсами и их дериватами.

Антропогенное вмешательство является элементом, поддерживающим предложенное Мексикой определение «продукта».
